

**Ibirimo/Summary/Sommaire** **page/urup.**

**A. Itegeko/Law/Loi**

**N°34/2011 ryo kuwa 28/07/2011**

Itegeko rihindura kandi ryuzuza Itegeko n°27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga Amatora.....3

**N°34/2011 of 28/07/2011**

Law modifying and complementing the Law n°27/2010 of 19/06/2010 relating to Elections.....3

**N°34/2011 du. 28/07/2011**

Loi. modifiant et complétant la loi n°27/2010 du 19/06/2010 relative aux Elections.....3

**B. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/ Arrêtés Présidentiels**

**N°44/01 ryo kuwa 29/07/2011**

Iteka rya Perezida rigena ifasi y'itora n'umubare w'Abasenateri batorwa n'inzego zihariye hakurikijwe Inzego z'Imitegekere y'Igihugu.....25

**N°44/01 of. 29/07/2011**

Presidential Order determining the electoral constituency, number of Senators elected by specific organs in accordance with the administrative entities.....25

**N°44/01 du 29/07/2011**

Arrêté Présidentiel portant détermination de la circonscription électorale et du nombre de Sénateurs élus par les organes spécifiques en fonction des entités administratives du Pays...25

**N°45/01 ryo kuwa 29/07/2011**

Iteka rya Perezida rigena iminsi y'itora n'igihe cyo kwiyamamaza kw'Abakandida bo muri Sena.....30

**N°45/01 of 29/07/2011**

Presidential Order fixing the electoral dates and the campaign period for members of Parliament in the Senate.....30

**N°45/01 du 29/07/2011**

Arrêté Présidentiel portant fixation des jours du scrutin et de la période de la campagne électorale pour les élections des membres du Parlement au Sénat.....30

**C. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Orders/Arrêtés du Premier Ministre**

**N°62/03 ryo kuwa 08/07/2011**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....35

**N°62/03 of 08/07/2011**

Prime Minister's Order appointing a Director.....35

**N°62/03 du 08/07/2011**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....35

**N°63/03 ryo kuwa 08/07/2011**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umugenzuzi w'akarere k'uburezi.....39

**N°63/03 of 08/07/2011**

Prime Minister's Order appointing a Regional Inspector of Education.....39

<b>N°63/03 du 08/07/2011</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Inspecteur Régional de l'Education.....	39
<b>N°64/03 ryo kuwa 08/07/2011</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....	43
<b>N°64/03 of 08/07/2011</b>	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	43
<b>N°64/03 du 08/07/2011</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	43
<b>N°65/03 ryo kuwa 08/07/2011</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....	47
<b>N°65/03 of 08/07/2011</b>	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	47
<b>N°65/03 du 08/07/2011</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	47
<b>N°66/03 ryo kuwa 08/07/2011</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....	51
<b>N° 66/03 of 08/07/2011</b>	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	51
<b>N°66/03 du 08/07/2011</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	51
<b>N°67/03 ryo kuwa 08/07/2011</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....	55
<b>N° 67/03 of 08/07/2011</b>	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	55
<b>N°67/03 du 08/07/2011</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	55
<b>N°68/03 ryo kuwa 08/07/2011</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....	59
<b>N°68/03 of 08/07/2011</b>	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	59
<b>N°68/03 du 08/07/2011</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	59
<b>N°69/03 ryo kuwa 08/07/2011</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....	63
<b>N°69/03 of 08/07/2011</b>	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	63
<b>N°69/03 du 08/07/2011</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	63
<b><u>D. Amakoperative/Cooperatives/Coopératives</u></b>	
- TEKIM.....	67
- COOPERATIVE DE TRANSPORT DU LAC SAKE.....	68

ITEGEKO N°34/2011 RYO KUWA 28/07/2011 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N°27/2010 RYO KUWA 19/06/2010 RIGENGA AMATORA  
LAW N°34/2011 OF 28/07/2011 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE LAW N°27/2010 OF 19/06/2010 RELATING TO ELECTIONS  
LOI N°34/2011 DU 28/07/2011 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N°27/2010 DU 19/06/2010 RELATIVE AUX ELECTIONS

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

<b><u>Ingingo ya mbere:</u></b> Ibyangombwa biherekeza kandidatire	<b><u>Article One:</u></b> Candidature supporting documents	<b><u>Article premier :</u></b> Pièces accompagnant la déclaration de candidature
<b><u>Ingingo ya 2:</u></b> Ibigomba kugaragara muri dosiye z’abakandida	<b><u>Article 2:</u></b> Elements to be included in the candidate’s dossier	<b><u>Article 2 :</u></b> Eléments que doivent comporter les dossiers des candidats
<b><u>Ingingo ya 3:</u></b> Ibisabwa umukandida wigenga by’umwihariko	<b><u>Article 3:</u></b> Specific requirements for independent candidate	<b><u>Article 3 :</u></b> Exigences spécifiques au candidat indépendant
<b><u>Ingingo ya 4:</u></b> Igihe cy’itangwa rya kandidatire y’abakandida b’abagore mu matora aziguye n’ibyo basabwa	<b><u>Article 4:</u></b> Period for submission of female candidatures in indirect elections and related requirements	<b><u>Article 4:</u></b> Période du dépôt de candidature des candidats de sexe féminin lors des élections indirectes et les conditions requises
<b><u>Ingingo ya 5 :</u></b> Abakandida batorwa n’Inama y’Igihugu y’Urubyiruko n’abatorwa n’Inama y’Igihugu y’Abantu bafite ubumuga mu matora aziguye n’ibyo basabwa	<b><u>Article 5:</u></b> Candidates to be elected by the National Youth Council and the National Council of Persons with Disability in indirect elections and requirements for submission of candidature	<b><u>Article 5:</u></b> Candidats devant être élus par le Conseil National de la Jeunesse et le Conseil National des Personnes Handicapées lors des élections indirectes et les conditions requises
	<b><u>Article 6:</u></b> Submission of Senatorial	<b><u>Article 6:</u></b> Dépôt de candidature des

<b><u>Ingingo ya 6:</u> Itangwa rya kandidatire ku Basenateri bavugwa mu gace ka mbere, aka 4° n'aka 5° tw'igika cya 3 cy'ingingo ya 116</b>	<b>candidatures referred to in points One, 4° and 5° of paragraph 3 of Article 116</b>	<b>candidats Sénateurs visé aux points 1°, 4° et 5° de l'alinéa 3 de l'article 116</b>
	<b><u>Article 7:</u> Submission and approval of candidatures for Senators to be elected</b>	<b><u>Article 7:</u> Dépôt et approbation des candidatures des candidats Sénateurs devant être élus</b>
<b><u>Ingingo ya 7:</u> Itangwa rya kandidatire ku basenateri batorwa n'iyemezwa ryazo</b>	<b><u>Article 8:</u> Composition of the Senate</b>	<b><u>Article 8 :</u> Composition du Sénat</b>
<b><u>Ingingo ya 8:</u> Abagize Umutwe wa Sena</b>	<b><u>Article 9:</u> Mode of election</b>	<b><u>Article 9 :</u> Procédure de vote</b>
<b><u>Ingingo ya 9:</u> Uburyo bw'itora</b>	<b><u>Article 10:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</b>	<b><u>Article 10:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</b>
<b><u>Ingingo ya 10:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko</b>	<b><u>Article 11:</u> Repealing of inconsistent provisions</b>	<b><u>Article 11:</u> Disposition abrogatoire</b>
<b><u>Ingingo 11:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranye n'iri tegeko</b>	<b><u>Article 12:</u> Commencement</b>	<b><u>Article 12 :</u> Entrée en vigueur</b>
<b><u>Ingingo 12:</u> Igihe itegeko ritangira gukurikizwa</b>		

**ITEGEKO N°34/2011 RYO KUWA  
28/07/2011 RIHINDURA KANDI  
RYUZUZA ITEGEKO N°27/2010 RYO  
KUWA 19/06/2010 RIGENGA  
AMATORA**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO  
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,  
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE  
RITYA KANDI DUTEGETSE KO  
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA  
YA REPUBULIKA Y’U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo  
kuwa 25 Nyakanga 2011;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa  
19 Nyakanga 2011;

**MODIFYING AND  
COMPLEMENTING THE LAW  
N°27/2010 OF 19/06/2010 RELATING  
TO ELECTIONS**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED  
AND WE SANCTION AND  
PROMULGATE THE FOLLOWING  
LAW, AND ORDER IT BE  
PUBLISHED IN THE OFFICIAL  
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF  
RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of  
25 July 2011;

The Senate, in its session of 19 July 2011;

Pursuant to the Constitution of the  
Republic of Rwanda of 04 June, 2003 as  
amended to date, especially in Articles 8,  
52, 62, 66, 67, 76, 77, 78 82, 83, 84, 85,  
88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 99, 100, 101,  
102, 103, 105, 107, 108, 180 and 201;

**LOI N°34/2011 DU 28/07/2011  
MODIFIANT ET COMPLETANT LA  
LOI N°27/2010 DU 19/06/2010  
RELATIVE AUX ELECTIONS**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET  
NOUS SANCTIONNONS,  
PROMULGUONS LA LOI DONT LA  
TENEUR SUIT ET ORDONNONS  
QU’ELLE SOIT PUBLIEE AU  
JOURNAL OFFICIEL DE LA  
REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT:**

La Chambre des Députés, en sa séance du  
25 juillet 2011;

Le Sénat, en sa séance du 19 juillet 2011 ;

Vu la Constitution de la République du  
Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à  
ce jour, spécialement en ses articles 8, 52,  
62, 66, 67, 76, 77, 78, 82, 83, 84, 85, 88,

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 52, iya 62, iya 66, iya 67; iya 76, iya 77, iya 78, iya 82, iya 83, iya 84, iya 85, 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 99, iya 100, iya 101, iya 102, iya 103, iya 105, iya 107, iya 108, iya 180, n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko n°27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 83, iya 93, iya 94, iya 96, iya 97, iya 98, iya 99, iya 116 n'iya 121;

**YEMEJE:**

**Ingingo va mbere: Ibyangombwa biherekeza kandidatire**

Ingingo ya 83 y'Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Gutanga kandidatire bigomba guherekezwa n'ibya ngombwa bikurikira:

1° icyemezo cy'ubwengehugu kitarengaje amezi atatu (3) gitanzwe n'urwego rw'igihugu

Reviewed Law n° 27/2010 of 19/06/2010, relating to elections, especially in Articles 83, 93, 94, 96, 97, 98, 99, 116 and 121;

**ADOPTS:**

**Article One: Candidature supporting documents**

Article 83 of Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections is modified and complemented as follows:

“The submission of candidature shall be accompanied by the following documents:

- 1° a certificate of nationality issued within the previous three (3) months by a competent national authority;
- 2° a certificate confirming that the candidate does not have any other nationality or has relinquished any other nationality he/she previously held;
- 3° a birth certificate issued by competent administrative

89, 90, 92, 93,94, 95, 99, 100, 101, 102, 103, 105, 107, 108, 180 et 201 ;

Revu la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections, spécialement en ses articles 83, 93, 94, 96, 97, 98, 99,116 et 121 ;

**ADOPTÉ :**

**Article premier : Pièces accompagnant la déclaration de candidature**

L'article 83 de la Loi n° 27 /2010 du 19/06/2010 relative aux élections est modifié et complété comme suit :

« La déclaration de candidature doit être accompagnée des pièces suivantes:

- 1° une attestation de nationalité délivrée par l'autorité administrative nationale compétente dans les trois (3) mois qui précèdent;
- 2° une déclaration de non jouissance d'une autre nationalité ou de renonciation à une autre nationalité que le candidat

*Official Gazette n°Special of 29/07/2011*

rubifitiye ububasha;	authorities;	avait déjà obtenue;
2° inyandiko igaragaza ko nta bundi bwenegihugu umukandida afite cyangwa igaragaza ko yaretse ubundi bwenegihugu yari afite;	4° a copy of criminal record issued within the previous three (3) months by national competent authorities;	3° une attestation de naissance délivrée par l'autorité administrative compétente dans les trois (3) mois qui précèdent;
3° icyemezo cy'amavuko gitangwa n'urwego rw'ubuyobozi rubifitiye ububasha;	5° a certificate issued by a political organisation or a coalition of political organisations declaring nomination of the concerned candidate for presidential elections;	4° un extrait du casier judiciaire délivré par l'autorité nationale compétente;
4° icyemezo cy'ubutabera kitarengeje amezi atatu (3) gitanzwe n'urwego rubifitiye ububasha kigaragaza ko umuntu atigeze akatirwa cyangwa yakatiwe igihano cy'igifungo;	6° a certificate confirming that the candidate has at least one parent of Rwandan nationality by origin;	5° une attestation par laquelle une formation politique ou une coalition des formations politiques déclare qu'elle parraine le candidat concerné à l'élection présidentielle ;
5° icyemezo gitanzwe n'umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki kigaragaza ko ryamutanzeho umukandida mu itora rya Perezida wa Repubulika;	7° a declaration on the authenticity of the documents submitted in;	6° une attestation certifiant qu'au moins un des parents du candidat est de nationalité rwandaise d'origine ;
6° icyemezo cy'uko afite nibura umubyeyi umwe ufite ubwenegihugu nyarwanda bw'inkomoko;	8° an asset declaration form issued if the candidate is among those concerned.	7° une déclaration sur honneur de l'authenticité des documents fournis dans le dossier ;
7° icyemezo cy'uko inyandiko zatanzwe ari	The documents required from the candidate shall be submitted in duplicate, one reserved for the National Electoral Commission and another one sealed with the seal of the National Electoral Commission on each page and given back	8° un document relatif aux déclarations des avoirs si le candidat figure parmi les personnes soumises à ce régime. Les pièces exigées du candidat sont

ukuri;

8° icyemezo cy'uko yagaragaje umutungo we igihe umukandida ari mu bagomba kuwutangaza.

Inyandiko umukandida asabwa azitanga muri kopi ebyiri (2), imwe igasigara muri Komisiyo y'Igihugu y'Amatora, indi Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ikayiteramo kashe kuri buri rupapuro ikabona kuyimusubiza.

Umukandida wigenga atanga ilisiti y'abemerewe gutora ishyigikira kandidatire ye kandi iriho abemerewe gutora nibura magana atandatu (600) biyandikishije ku ilisiti y'itora, igaragaza nibura abantu cumi na babiri (12) babarurirwa muri buri Karere.

Urutonde rw'abantu magana atandatu (600) bashyize umukono cyangwa igikumwe ku ilisiti y'abashyigikiye umukandida wigenga rugomba kugaragaza kuri buri muntu:

- 1° amazina ye yose;
- 2° numero y'ikarita ndangamuntu ye

to the candidate.

An independent candidate shall submit a list of voters supporting his/her candidature and containing a minimum of six hundred (600) voters registered on the electoral list including at least twelve (12) persons domiciled in each District.

The list signed or fingerprinted by at least six hundred (600) voters supporting the independent candidate shall indicate for each person:

- 1° his/her full names;
- 2° number of his/her national identity card and place of issue;
- 3° number of his/her voter's card and where it was issued;
- 4° his/her place of residence;
- 5° his/her signature or fingerprint;

It is prohibited to people unauthorised to be registered on the voter's register to sign or fingerprint a list meant to support a candidate.

The independent candidate must be among those authorised to vote, registered on the voter's register and possess a voter's card.

présentées en deux exemplaires, l'un réservé à la Commission Nationale Electorale et l'autre revêtu du cachet de la Commission Nationale Electorale sur chaque page est remis au candidat.

Le candidat indépendant doit présenter une liste d'électeurs appuyant sa candidature et comportant au moins six cents (600) électeurs qui se sont fait inscrire sur la liste électorale dont au moins douze (12) personnes domiciliées dans chaque District.

La liste sur laquelle au moins six cents (600) électeurs appuyant le candidat indépendant ont signé ou apposé leur empreinte digitale doit indiquer pour chaque personne :

- 1° ses noms et prénoms ;
- 2° le numéro de sa carte d'identité et le lieu de délivrance;
- 3° le numéro de sa carte d'électeur et le lieu de délivrance;
- 4° son lieu de résidence;
- 5° sa signature ou son empreinte digitale.

Il est interdit aux personnes qui ne sont pas autorisées à se faire inscrire sur la liste électorale d'appuyer le candidat par leur signature ou empreinte digitale.



n'aho yayifatiye;

3° nomero y'ikarita y'itora ye naho yayifatiye;

4° aho atuye;

5° umukono cyangwa igikumwe bye.

Abantu batemerewe kwiandikisha ku ilisiti y'itora ntibemerewe gushyira umukono cyangwa igikumwe ku ilisiti ishyigikira umukandida.

Umukandida wigenga agomba kuba yemerewe gutora kandi yariyandikishije ku ilisiti y'itora afite ikarita y'itora.

Gutanga kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repbulika bikorwa n'umuntu ku giti cye mu nyandiko, nyuma y'itangazwa ry'Iteka rya Perezida riteganyijwe mu ngingo ya 84 y'iri tegeko, kandi bigashyikirizwa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ikabatangira icyemezo cy'iyakira.

Gutanga kandidatire bikorwa mu nyandiko ebyiri zisa ziriho umukono cyangwa igikumwe by'umukandida n'inyandiko ye yemeza ko ibyo atanze ari ukuri.”

The submission of candidature for the office of the President of the Republic shall be deposited personally by the candidate after the publication of the Presidential Order provided for under Article 84 of this Law and it shall be submitted to the National Electoral Commission which issues an acknowledgement of receipt thereof.

The submission of candidature shall be made in two copies signed or fingerprinted by the candidate and accompanied by a sworn declaration that information provided is true.”

**Article 2: Elements to be included in the candidate's dossier**

Article 93 of Law n°27/2010 of 19/06/2010 relating to elections is modified and complemented as follows:

“ For each candidate, the list of candidates shall be accompanied by the following:

1 ° his/her full names as appearing in his/her national identity card;

2 ° his/her curriculum vitae indicating:  
a. his/her profession;

Le candidat indépendant doit avoir l'autorisation de voter, être inscrit sur la liste électorale et posséder une carte d'électeur.

Le dépôt de candidature au poste de Président de la République est fait par écrit à titre personnel après la publication de l'Arrêté Présidentiel prévu à l'article 84 de la présente loi et est déposé à la Commission Nationale Electorale contre accusé de réception.

Le dépôt de candidature se fait en double exemplaire signé ou portant l'empreinte digitale du candidat accompagné d'une déclaration sur l'honneur de l'exactitude des renseignements fournis. »

**Article 2: Eléments que doivent comporter les dossiers des candidats**

L'article 93 de la Loi n°27 /2010 du 19/06/2010 relative aux élections est modifié et complété comme suit :

« Pour chaque candidat, la liste des candidats doit être accompagnée de ce qui suit:

**Ingingo ya 2: Ibigomba kugaragara muri dosiye z'abakandida**

Ingingo ya 93 y'Itegeko n°27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Kuri buri mukandida, ilisiti y'abakandida igomba guherekezwa n'ibi bikurikira:

1° amazina ye yose ahwanye n'ari mu ikarita ndangamuntu ye;

2° Umwirondoro we ugaragaza:

- a. umwuga we;
- b. aho yavukiye n'itariki y'amavuko;
- c. aho atuye;

3° icyemezo cy'e cy'amavuko gitangwa n'urwego rw'Igihugu rubifitiye ububasha;

4° amafoto ye abiri (2) magufi y'amabara;

b. his/her date and place of birth;

c. his/her place of residence;

3° his/her birth certificate issued by the competent national authority;

4° his/her two (2) coloured passport-sized photographs;

5° a copy of his/her national identity card;

6° a copy of his/her voter's card;

7° a copy of his/her criminal record issued by the competent national authority within the previous three (3) months;

8° a logo of political organization or coalition of political organizations to be imprinted on the ballot paper.”

**Article 3: Specific requirements for independent candidate**

1° ses noms et prénoms conformes à ceux figurant sur sa carte d'identité;

2° son curriculum vitae indiquant:

a. sa profession;

b. ses lieu et date de naissance;

c. sa résidence;

3° son attestation de naissance délivrée par l'autorité nationale compétente;

4° ses deux (2) photos passeport en couleur;

5° une photocopie de sa carte d'identité ;

6° une photocopie de sa carte d'électeur ;

7° un extrait de son casier judiciaire délivré par l'autorité nationale compétente dans les trois (3) mois qui précèdent;

8° un logo d'une formation politique ou d'une coalition de formations politiques à imprimer sur le

bulletin de vote. »

5 ° fotokopi y'ikarita ndangamuntu ye; Article 94 of Law n°27/2010 of 19/06/2010 relating to elections is modified and complemented as follows:

6 ° fotokopi y'ikarita y'itora ye; “Independent candidature shall be considered as an individual closed list.

7 ° icyemezo cye cy'ubutabera kitarengeje amezi atatu (3) gitanzwe n'Urwego rubifitiye ububasha kigaragaza ko umuntu atigeze akatirwa cyangwa yakatiwe igihano cy'igifungo All candidatures are presented at national level. However, for the candidature application to be examined and accepted, the independent candidate for direct legislative elections shall submit the following identification documents:

8 ° ikimenyetso cy'umutwe wa politiki cyangwa icy'ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki gishyirwa ku rupapuro rw'itora.”

1 ° his/her full names as appearing in his/her identity card;

2 ° his/her curriculum vitae indicating:

a. his/her profession;

b. his/her place and date of birth;

c. his/her place of residence;

3 ° his/her birth certificate issued by the competent national authority;

4 ° his/her two (2) coloured passport-sized photographs;

**Article 3 : Exigences spécifiques au candidat indépendant**

L'article 94 de la Loi n°27 /2010 du 19/06/2010 relative aux élections est modifié et complété comme suit :

« La candidature indépendante est considérée comme une liste bloquée à titre individuel.

Toute candidature est présentée au niveau national. Toutefois, pour que le dossier de candidature soit examiné et accepté, le candidat indépendant aux élections législatives directes doit produire les pièces d'identifications suivantes :

1 ° ses noms et prénoms conformes à ceux figurant sur sa carte d'identité;

2 ° son curriculum vitae indiquant:

a. sa profession;

b. ses lieu et date de naissance;

c. son lieu de résidence;

**Ingingo ya 3: Ibisabwa umukandida wigenga by'umwihariko**

Ingingo ya 94 y'Itegeko n°27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira :

“Kandidatire y' umukandida wigenga ifatwa nk'ilisiti ntakuka y'umuntu ku giti cye.

*Official Gazette n°Special of 29/07/2011*

Kandidatire yose itangwa ku rwego rw'Igihugu. icyakora, kugira ngo dosiye y'umukandida isuzumwe kandi yakirwe, buri mukandida wiyamamaza ku giti cye mu cyiciro cy'Abadepite batorwa mu buryo butaziguye agomba kugaragaza umwirondoro ugizwe n'ibi bikurikira:

- 1° amazina ye yose ahwanye n'ari mu ikarita ndangamuntu ye;
- 2° umwirondoro we ugaragaza:
  - a. umwuga we;
  - b. aho yavukiye n'itariki y'amavuko;
  - c. aho atuye;
- 3° icyemezo cye cy'amavuko gitangwa n'urwego rw'Igihugu rubifitiye ububasha;
- 4° amafoto ye abiri (2) magufi y'amabara;
- 5° fotokopi y'ikarita ndangamuntu ye;
- 6° fotokopi y'ikarita y'itora ye.

5° copy of his/her national identity card;

6° copy of his/her voter's card;

The identification of an independent candidate shall be accompanied by:

1° a list of at least six hundred (600) Rwandan citizens who affixed their signatures or fingerprints on his/her list and registered on the electoral list, including at least twelve (12) people domiciled in each District;

2° a copy of his/her criminal record issued within the previous three (3) months by the national competent authority;

3° a logo to be imprinted on the ballot paper;

4° his/her sworn statement with respect to the accuracy of the required elements included in his/her dossier."

**Article 4: Period for submission of female candidatures in indirect elections**

3° son attestation de naissance délivrée par l'autorité nationale compétente;

4° ses deux (2) photos passeport en couleur;

5° une photocopie de sa carte d'identité;

6° une photocopie de sa carte d'électeur.

L'identification du candidat indépendant est accompagnée par :

1° une liste d'au moins six cent (600) citoyens rwandais ayant signé ou apposé leur empreinte digitale et enregistrés sur la liste électorale, dont au moins douze (12) domiciliés dans chaque District;

2° l'extrait de son casier judiciaire délivré par l'autorité nationale compétente dans les trois (3) mois qui précèdent;

3° un logo à imprimer sur le bulletin de vote ;

4° sa déclaration sur l'honneur de l'exactitude des éléments requis

Umwirondoro w'umukandida wigenga ugomba guherekezwa n'ibi bikurikira:

1° urutonde rw'abantu bangana nibura na magana atandatu (600) bashyize umukono cyangwa igikumwe ku ilisiti ye mu gihugu hose biyandikishije ku ilisiti y'itora barimo nibura cumi na babiri (12) babarurirwa muri buri Karere;

2° icyemezo cye cy'ubutabera kitarengeje amezi atatu (3) gitanzwe n'Urwego rubifitiye ububasha kigaragaza ko umuntu atigeze akatirwa cyangwa yakatiwe igihano cy'igifungo;

3° ikimenyetso kimuranga gishyirwa ku rupapuro rw'itora;

4° icyemezo yasinye gihamya ko inyandiko yasabwe kandi yatanze muri dosiye ye zihuje n'ukuri.”

**Ingingo ya 4: Igihe cy'itangwa rya kandidatire y'abakandida b'abagore mu matora aziguye n'ibyo basabwa**

#### and related requirements

Article 96 of Law n°27/2010 of 19/06/2010 relating to elections is modified and complemented as follows:

“For female candidates, the candidature shall be submitted personally in writing against an acknowledgment of receipt to the National Electoral Commission at least thirty five (35) days before polling day.

For the dossier to be examined and accepted, it shall be accompanied, concerning any candidate by the following:

- 1° her full names as they appear in her identity card;
- 2° her curriculum vitae indicating:
  - a. her profession;
  - b. her place and date of birth;
  - c. her place of residence;
- 3° her birth certificate issued within the previous three (3) months by the competent national authority;

que comporte son dossier.»

#### **Article 4: Période du dépôt de candidature des candidats de sexe féminin lors des élections indirectes et les conditions requises**

L'article 96 de la Loi n°27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections est modifié et complété comme suit :

« Pour les candidats de sexe féminin, la présentation de candidature est individuelle et écrite et se fait contre accusé de réception auprès de la Commission Nationale Electorale trente cinq (35) jours au moins avant la date du scrutin.

Pour que le dossier soit examiné et accepté, il doit être accompagné, en ce qui concerne toute candidate, de ce qui suit :

- 1° ses noms et prénoms conformes à ceux figurant sur sa carte d'identité;
- 2° son curriculum vitae indiquant:
  - a. sa profession;
  - b. ses lieu et date de naissance;

Ingingo ya 96 y'Itegeko n°27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Ku bakandida b'abagore, itangwa rya kandidatire rikorwa n'umuntu ku giti cye mu nyandiko itangirwa icyemezo cy'iyakira igashyikirizwa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora hasigaye nibura iminsi mirongo itatu n'itanu (35) ngo itora ribe.

Kugira ngo dosiye isuzumwe kandi yakirwe igomba guherekezwa n'ibi bikurikira ku birebana na buri mu kandida:

- 1° amazina ye yose ahwanye n'ari mu ikarita ndangamuntu ye;
- 2° umwirondoro we ugaragaza:
  - a. umwuga we;
  - b. aho yavukiye n'itariki y'amavuko;
  - c. aho atuye;
- 3° icyemezo cye cy'amavuko kitarengeje amezi atatu (3) gitangwa n'urwego rw'Igihugu rubifitiye ububasha;

- 4° her two (2) coloured passport-sized photographs;
- 5° a copy of her national identity card;
- 6° a copy of her voter's card;
- 7° a copy of his/her criminal record issued by the national competent authority within the previous three (3) months.

A female candidate who wishes to apply for one of the posts reserved for women shall specify the electoral constituency from where she wishes to stand.”

**Article 5: Candidates to be elected by the National Youth Council and the National Council of Persons with Disability in indirect elections and requirements for submission of candidature**

Article 97 of Law n°27/2010 of 19/06/2010 relating to elections is modified and complemented as follows:  
“At least thirty five (35) days before the polling day, candidates to be elected by the National Youth Council and the National

- c. son lieu de résidence;
- 3° son attestation de naissance délivrée par l'autorité nationale compétente dans les trois (3) mois qui précèdent;
- 4° ses deux photos passeport en couleur ;
- 5° une photocopie de sa carte d'identité;
- 6° une photocopie de sa carte d'électeur ;
- 7° l'extrait de son casier judiciaire délivré par l'autorité nationale compétente ne dépassant pas trois (3) mois à dater de sa délivrance.

Une candidate qui veut poser sa candidature pour l'un des postes destinés aux femmes précise la circonscription électorale dans laquelle elle désire poser cette candidature. »

**Article 5: Candidats devant être élus par le Conseil National de la Jeunesse et le Conseil National des Personnes Handicapées lors des élections indirectes et les conditions requises**

4° amafoto ye abiri (2) magufi y'amabara;

5° fotokopi y'ikarita ndangamuntu ye;

6° fotokopi y'ikarita y'itora ye;

7° icyemezo cy'ubutabera kitarengeje amezi atatu (3) gitanzwe n'urwego rubifitiye ububasha kigaragaza ko umuntu atigeze akatirwa cyangwa yakatiwe igihano cy'igifungo.

Umukandida wiyamamariza umwe mu myanya yagenewe abagore agaragaza ifasi y'itora ashaka kwiyamamarizamo.”

**Ingingo ya 5 : Abakandida batorwa n'Inama y'Igihugu y'Urubwiruko n'abatorwa n'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga mu matora aziguye n'ibyo basabwa**

Ingingo ya 97 y'Itegeko n°27/2010 ryo kuwa

Council of Persons with Disability shall present their candidatures in writing against an acknowledgment of receipt to the National Electoral Commission which checks whether the candidates fulfil the required conditions.

Candidatures of members of the youth and those of persons with disabilities shall be submitted personally in writing against acknowledgement of receipt in accordance with the provisions of this Law and other laws.

Every candidature, for each candidate shall be accompanied by the following:

- 1° full names as they appear in his/her identity card;
- 2° his/her curriculum vitae indicating:
  - a. his/her profession;
  - b. his/her place and date of birth;
  - c. his/her place of residence;
- 3° his/her birth certificate issued by a competent national authority not exceeding three (3) months from the date of issue;

L'article 97 de la Loi n°27 /2010 du 19/06/2010 relative aux élections est modifié et complété comme suit:

«Les candidats devant être élus par le Conseil National de la Jeunesse et le Conseil National des Personnes Handicapées présentent, contre accusé de réception et trente-cinq (35) jours au moins avant la date du scrutin, leurs candidatures à la Commission Nationale Electorale qui vérifie si les candidats remplissent les conditions exigées.

Les candidats issues de la jeunesse et ceux des personnes handicapées présentent, contre accusé de réception, leurs candidatures personnellement et conformément aux dispositions de la présente loi et d'autres lois.

Toute candidature, et pour chaque candidat doit être accompagnée de ce qui suit :

- 1° ses noms et prénoms conformes à ceux figurant sur sa carte d'identité;
- 2° son curriculum vitae indiquant:
  - a. sa profession;
  - b. ses lieu et date de naissance;
  - c. son lieu de résidence;

19/06/2010 rigenga amatora ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Abakandida bagomba gutorwa n’Inama y’Igihugu y’Urubiruko n’abatorwa n’Inama y’Igihugu y’abantu bafite ubumuga bashyikiriza kandidatire mu nyandiko itangirwa icyemezo cy’iyakira na Komisiyo y’Igihugu y’Amatora hasigaye nibura iminsi mironko itatu n’itanu (35) ngo itora ribe, ikaganzura niba abakandida bujuje ibyangombwa bisabwa.

Itangwa rya kandidatire rikorwa mu nyandiko itangirwa icyemezo cy’iyakira n’umuntu ku giti cye mu bagize urubiruko no mu bafite ubumuga kandi rigomba kuba rikurikije iri tegeko n’andi mategeko.

Kandidatire ya buri mukandida igomba guherekezwa n’ibi bukurikira:

- 1° amazina yose ahwanye n’ari mu ikarita ndangamuntu ye;
- 2° umwirondoro we ugaragaza:
  - a. umwuga we;
  - b. aho yavukiye n’itariki yavukiyeho;

4° his/her two (2) coloured passport-sized photographs;

5° a copy of his/her identity card;

6° a copy of his/her voter’s card;

7° a copy of his/her criminal record issued within the previous three (3) months by the competent national authority;

8° his/her sworn statement with respect to the accuracy of the required elements included in his/her dossier.”

**Article 6: Submission of senatorial candidatures referred to in points One, 4° and 5° of paragraph 3 of Article 116**

Article 98 of Law n°27/2010 of 19/06/2010 relating to elections is modified and complemented as follows:

“The submission of senatorial candidatures referred to in points One, 4° and 5° of paragraph 3 of Article 116 of this Law shall be made personally in writing against an acknowledgment of receipt to the National Electoral Commission.

3° son attestation de naissance délivrée par l’autorité nationale compétente dans les trois (3) mois qui précèdent;

4° ses deux photos passeport en couleur ;

5° une photocopie de sa carte d’identité ;

6° une photocopie de sa carte d’électeur;

7° l’extrait de son casier judiciaire délivré par l’autorité nationale compétente dans les trois (3) mois qui précèdent;

8° sa déclaration sur l’honneur de l’exactitude des éléments requis que comporte son dossier. »

**Article 6: Dépôt de candidature des candidats Sénateurs visé aux points 1°, 4° et 5° de l’alinéa 3 de l’article 116**

L’article 98 de la Loi n°27 /2010 du 19/06/2010 relative aux élections est modifié et complété comme suit:



c. aho atuye;

3° icyemezo cy' amavuko kitarengeje amezi atatu gitangwa n'urwego rw'Igihugu rubifitiye ububasha;

4° amafoto ye abiri (2) magufi y'amabara;

5° fotokopi y'ikarita ndangamuntu ye;

6° fotokopi y'ikarita y'itora ye;

7° icyemezo cy' ubutabera kitarengeje amezi atatu (3) gitanzwe n'urwego rubifitiye ububasha kigaragaza ko umuntu atigeze akatirwa cyangwa yakatiwe igihano cy'igifungo;

8° icyemezo yashyizeho umukono cyangwa igikumwe gihamya ko inyandiko yasabwe kandi yatanze muri dosiye ye zihuje n'ukuri."

**Ingingo ya 6: Itangwa rya kandidatire ku Basenateri bavugwa mu gace ka mbere, aka 4° n'aka 5° tw'igika cya 3° cy'ingingo ya 116**

The submission and receipt of senatorial candidatures referred to in paragraph One of this Article shall be governed by the instructions of the National Electoral Commission."

**Article 7: Submission and approval of candidatures for Senators to be elected**

Article 99 of Law n°27/2010 of 19/06/2010 relating to elections is modified and complemented as follows:

"The submission of candidature for Senators to be elected shall be made personally in writing by the candidate and submitted against acknowledgment of receipt to the National Electoral Commission at least thirty five days (35) before the polling day.

For any candidate, the candidature shall be accompanied by the following:

- 1° his/her full names as they appear in his/her national identity card;
- 2° his/her curriculum vitae indicating:
  - a. his/her profession;
  - b. his/her place and date of birth;

« Le dépôt de candidature aux fonctions de Sénateur visé aux points 1°, 4° et 5° de l'alinéa 3 de l'article 116 de la présente loi est individuel et se fait, par écrit et contre accusé de réception, à la Commission Nationale Electorale.

Le dépôt et la réception des candidatures aux élections des Sénateurs visés à l'alinéa premier du présent article sont régis par les instructions de la Commission Nationale Electorale. »

**Article 7: Dépôt et approbation des candidatures des candidats Sénateurs devant être élus**

L'article 99 de la Loi n° 27 /2010 du 19/06/2010 relative aux élections est modifié et complété comme suit :

« Le dépôt des candidatures des candidats Sénateurs devant être élus est individuel et se fait par écrit et contre accusé de réception, à la Commission Nationale Electorale trente-cinq (35) jours au moins avant la date du scrutin.

Pour tout candidat, la candidature doit être

Ingingo ya 98 y'Itegeko n°27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Itangwa rya kandidatire ku mwanya w'Ubusenateri uvugwa mu gace ka mbere, aka 4° n'aka 5° tw'igika cya 3 cy'ingingo ya 116 y'iri tegeko rikorwa n'umuntu ku giti cye mu nyandiko itangirwa icyemezo cy'iyakira rigashyikirizwa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora agena uburyo gutanga no kwakira kandidatire ku mwanya w'Ubusenateri uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikorwa.”

**Ingingo ya 7: Itangwa rya kandidatire ku basenateri batorwa n'iyemezwa ryazo**

Ingingo ya 99 y'Itegeko n°27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Itangwa rya kandidatire ku Basenateri batorwa, rikorwa n'umuntu ku giti cye

c. his/her place of residence;

3° his/her birth certificate issued by a competent national authority not exceeding three (3) months from the date of issue;

4° his/her two (2) coloured passport-sized photographs;

5° a copy of his/her identity card;

6° a copy of his/her voter's card;

7° a copy of his/her criminal record issued within the previous three (3) months by a competent national authority;

8° his/her sworn statement with respect to the accuracy of the required elements included in his/her dossier.

Within a period of three (3) days from the deadline for submission of candidatures, the National Electoral Commission shall submit to the Supreme Court all the received candidature dossiers, the list of candidates and its opinion on each candidature.

The National Electoral Commission shall

accompagnée de ce qui suit :

1° ses noms et prénoms conformes à ceux figurant sur sa carte d'identité;

2° son curriculum vitae indiquant:

a. sa profession;

b. ses lieu et date de naissance;

c. son lieu de résidence;

3° son attestation de naissance délivrée par l'autorité nationale compétente dans les trois (3) qui précèdent;

4° ses deux photos passeport en couleur ;

5° une photocopie de sa carte d'identité;

6° une photocopie de sa carte d'électeur ;

7° l'extrait de son casier judiciaire délivré par l'autorité nationale compétente dans les trois (3) qui précèdent;

8° sa déclaration sur l'honneur de l'exactitude des éléments requis que comporte son dossier.

Endéans une période ne dépassant pas trois (3) jours à compter de la dernière date de dépôt des candidatures, la Commission

rigashyikirizwa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora mu nyandiko itangirwa icyemezo cy'iyakira hasigaye nibura iminsi mirongo itatu n'itanu (35) ngo itora ribe.

Kandidatire ya buri mukandida igomba guherekezwa n'ibi bikurikira:

- 1° amazina ye yose ahuye n'ari mu ikarita ndangamuntu ye;
- 2° umwirondoro we ugaragaza :
  - a. umwuga we;
  - b. itariki y'amavuko n'aho yavukiye;
  - c. aho atuye;
- 3° icyemezo cye cy'amavuko kitarengeje amezi atatu (3) gitangwa n'urwego rw'Igihugu rubifitiye ububasha;
- 4° amafoto ye abiri (2) magufi y'amabara;
- 5° fotokopi y'ikarita ndangamuntu ye;
- 6° fotokopi y'ikarita y'itora ye;
- 7° icyemezo cye cy'ubutabera kitarengeje amezi atatu (3) gitangwa n'Urwego rubifitiye ububasha kigaragaza ko

not be authorized to reject candidatures.

A petition requesting the Supreme Court to approve a candidature shall be deemed to be a complaint filed with a jurisdiction. The Supreme Court shall scrutinize and approve the candidatures submitted to it based on requirements imposed on candidates prescribed by law.

Candidature dossiers shall be scrutinized in camera by a panel of at least nine (9) judges solely based on documents. The ruling of the Supreme Court shall not be appealable.

Within a period of five (5) days from the submission to the Supreme Court of candidature dossiers, the Chief Registrar of the Supreme Court shall submit to the National Electoral Commission the list of approved candidates and the list of disqualified candidates as well as their respective dossiers and the Commission shall in turn officially announce the list of approved candidates within twenty-four (24) hours from the hour the Commission has received the list of approved candidates by the Supreme Court.

Candidature dossiers shall be kept in the archives of the National Electoral

Nationale Electorale transmet à la Cour Suprême tous les dossiers des candidats qu'elle a reçus, la liste des candidats et son point de vue sur chaque candidature.

La Commission Nationale Electorale n'est pas autorisée à rejeter le dossier de candidature.

La demande d'approbation des candidatures par la Cour Suprême est traitée comme une demande en justice. La Cour Suprême examine et approuve les candidatures lui sont soumises sur la base des documents déposés par les candidats tel que requis par la loi.

L'examen des dossiers des candidats est fait à huis clos par un collège d'au moins neuf (9) juges, qui statuent sur pièces. La décision de la Cour Suprême n'est pas susceptible d'appel.

Endéans une période n'excédent pas cinq (5) jours, à partir de la date à laquelle la Cour Suprême a reçu les dossiers de candidatures, le Greffier en Chef près la Cour Suprême transmet à la Commission Nationale Electorale la liste et les dossiers des candidats retenus et ceux des candidats non retenus, et la Commission Nationale Electorale publie à son tour la liste des

umuntu atigeze akatirwa cyangwa yakatiwe igihano cy'igifungo;  
8° icyemezo yashyizeho umukono cyangwa igikumwe gihamya ko inyandiko yasabwe kandi yatanze muri dosiye ye zihuje n'ukuri.

Mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) uhereye ku munsu w'ihagarikwa ry'iyakira rya kandidatire, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ishikiranira Urukiko rw'Ikirenga dosiye zose z'Abakandida yakiriye, urutonde rwabo n'uko Komisiyo ibona buri kandidatire.

Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ntiyemerewe kwanga kandidatire y'abashaka kwiyamamaza.

Inyandiko isaba Urukiko rw'Ikirenga kwemeza kandidatire ifatwa nk'ikirego gishyikirijwe Urukiko. Urukiko rw'Ikirenga rusuzuma kandi rukemeza kandidatire rwashyikirijwe rushingiye ku byangombwa bisabwa abakandida biteganywa n'amategeko.

Gusuzuma dosiye z'abakandida bikorwa mu

Commission.”

**Article 8: Composition of the Senate**

Article 116 of Law n°27/2010 of 19/06/2010 relating to elections is modified and complemented as follows:

“The Senate shall be composed of twenty six (26) Senators serving for a term of eight (8) non renewable years. At least thirty per cent (30 %) of whom shall be women.

In addition, former Heads of State shall become members of the Senate upon their request to the Supreme Court but they must have honourably completed their terms or voluntarily resigned from office.

Senators shall be elected or appointed as follows:

1° twelve (12) elected according to the administrative entities of the country. A Presidential Order shall determine the number of Senators to be elected at each administrative entity established;

2° eight (8) appointed by the President of the Republic who shall ensure

candidatures retenus endéans vingt quatre (24) heures à compter de l'heure de la réception de la liste des candidats approuvés par la Cour Suprême.

Les dossiers de candidatures sont gardés dans les archives de la Commission Nationale Electorale. »

**Article 8 : Composition du Sénat**

Article 99 de la Loi n°27 /2010 du 19/06/2010 relative aux élections est modifié et complété comme suit :

« Le Sénat est composé de vingt six (26) Sénateurs dont trente pour cent (30%) au moins sont de sexe féminin. Leur mandat est de huit (8) ans non renouvelable.

A ces Sénateurs s'ajoutent les anciens Chefs d'Etat qui en font la demande à la Cour Suprême, mais ils doivent avoir normalement terminé leur mandat ou volontairement démissionné.

Les Sénateurs sont élus ou désignés comme suit :

1° douze (12) élus en fonction des entités administratives du pays. Un

muhezo n'inteko y'abacamanza nibura icyenda (9), hashingiwe gusa ku nyandiko. icyemezo cyafashwe n'Urukiko rw'Ikirenga ntikijuririrwa.

Bitarenze iminsi itanu (5), uherye igihe Urukiko rw'Ikirenga rwashyikirijweho dosiye z'abakandida, Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ikirenga ashikiranira Komisiyo y'Igihugu y'Amatora Urutonde rw'Abakandida rwemejwe n'urw'abatemejwe ndetse na dosiye zabo, nayo igatangaza ku mugaragaro urutonde rwemejwe mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24) uherye isaha Urukiko rw'Ikirenga rwayishyikirijeho kandidatire zemejwe.

Dosiye z'abakandida zishyingurwa muri Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.”

### **Ingingo ya 8: Abagize Umutwe wa Sena**

Ingingo ya 116 y'Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Sena igizwe n'Abasenateri makumyabiri na

the representation of historically marginalized communities;

3° four (4) appointed by the National Consultative Forum of Political Organizations;

4° one (1) lecturer or one (1) researcher from public Universities and Institutions of higher learning with at least the rank of Associate Professor, elected by the academic and research staff of such Universities or Institutions;

5° one (1) lecturer or one (1) researcher from private Universities and Institutions of higher learning with at least the rank of Associate Professor, elected by the academic and research staff of such Universities or Institutions.

The organs in charge of the designation of Senators shall take into consideration national unity and representation of both sexes.”

### **Article 9: Mode of election**

Article 121 Law n°27/2010 of 19/06/2010 relating to elections is modified and complemented as follows:

arrêté présidentiel détermine le nombre de Sénateurs à élire dans chaque entité administrative établie;

2° huit (8) nommés par le Président de la République qui veille à ce que la communauté nationale historiquement la plus défavorisée soit représentée;

3° quatre (4) membres désignés par le Forum National de Concertation des Formations Politiques;

4° un (1) enseignant ou un (1) chercheur issu des Universités et Instituts d'enseignement supérieur publics ayant au moins le grade académique de professeur associé, élu par le corps académique et de recherche de ces Institutions;

5° un (1) enseignant ou un (1) chercheur issu des Universités et Instituts d'Enseignement Supérieur privés ayant au moins le grade académique de Professeur associé, élu par le corps académique et de recherche de ces Instituts.

Les organes chargés de désigner les

batandatu (26) bafite manda y'imyaka umunani (8) idashobora kongerwa. Muri bo nibura mirongo itatu ku ijana (30%) bagomba kuba ari abagore.

Abo basenateri biyongeraho abahoze ari abakuru b'Igihugu babisabye Urukiko rw'Ikirenga, ariko bagomba kuba bararangije neza manda yabo cyangwa barasezeyeye ku bushake bwabo.

Abasenateri batorwa cyangwa bagashyirwaho ku buryo bukurikira:

1° cumi na babiri (12) batorwa hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu. Iteka rya Perezida rigena umubare w'Abatorwa kuri buri rwego rw'Imitegekere y'Igihugu rwashyizweho;

2° umunani (8) bashyirwaho na Perezida wa Repubulika, akita ku ihagararirwa ry'igice cy'Abanyarwanda amateka agaragaza ko basigaye inyuma;

3° bane (4) bashyirwaho n'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo

“The election of Senators shall be held in one round.

During the election of Senators elected based on the administrative entities of the Country, candidates elected shall be those having scored the higher votes given the number of votes in each electoral zone.

When candidates have the same number of votes on the last position, the election shall be resumed for those candidates having the same number of votes. If they continue to score the same number of votes, drawing lots shall be applied to determine the winner. Instructions of the National Electoral Commission shall indicate the procedure on the matter.

For Senators elected by Lecturers or Researchers in Universities and other Public and Private Higher Learning Institutions, the candidates elected shall be the one that have scored more votes than the others.

If on the first position, some candidates score the same number of votes, the elections shall be resumed. If they continue to score the same number of votes, drawing lots shall be applied to determine

Sénateurs sont tenus de prendre en considération l'unité nationale et la représentation des deux sexes ».

### **Article 9 : Procédure de vote**

L'article 121 de la Loi n°27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections est modifié et complété comme suit :

« Les élections des Sénateurs se font en un seul tour.

Durant l'élection des Sénateurs élus sur base des entités administratives du pays, les candidats élus sont ceux qui ont eu plus de voix en considération des nombres prévus pour chaque circonscription électorale.

S'il y a des candidats qui ont eu le même nombre de voix en dernière position, le vote est repris pour ces candidats. S'ils continuent à avoir le même nombre de voix, il est procédé à un tirage au sort pour connaître le gagnant. Les instructions de la Commission Nationale Electorale organisent la procédure en la matière.

Pour les sénateurs élus par les professeurs ou chercheurs dans les universités et autres institutions d'enseignement supérieur

ry’Imitwe ya Politiki;

4° umwarimu umwe (1) cyangwa umushakashatsi umwe (1) wo muri Kaminuza no mu Mashuri Makuru bya Leta uri ku rwego nibura rw’umwarimu wungirije uturwa n’abari mu n’abashakashatsi bo muri ibyo bigo;

5° umwarimu umwe (1) cyangwa umushakashatsi umwe (1) wo muri Kaminuza no mu Mashuri Makuru byigenga uri ku rwego nibura rw’umwarimu wungirije uturwa n’abari mu n’abashakashatsi bo muri ibyo bigo.

Inzego zishinzwe kugena abagomba kujya muri Sena zigomba kwita ku bumwe bw’Abanyarwanda n’ihagararirwa ry’ibitsina byombi.”

### **Ingingo ya 9: Uburyo bw’itoro**

Ingingo ya 121 y’Itegeko n°27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

“Amatora y’Abasenateri akorwa mu cyiciro

the winner. Instructions of the National Electoral Commission shall indicate the procedure to follow.”

### **Article 10: Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

### **Article 11: Repealing of inconsistent provisions**

All prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

### **Article 12: Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 28/07/2011

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

publics ou privés, le candidat élu est celui qui a eu le plus grand nombre de voix.

Si des candidats arrivant en première position ont le même nombre de voix, le vote est repris. S’ils continuent à avoir le même nombre de voix, il est procédé à un tirage au sort pour déterminer le gagnant. Les instructions de la Commission Nationale Electorale prévoient la procédure à suivre. »

### **Article 10: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

### **Article 11: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions légales antérieures et contraires à la présente loi sont abrogées.

### **Article 12: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda

Kigali, le 28/07/2011

kimwe.

Mu itora ry'Abasenateri batorwa hakurikijwe Inzego z'Imitegekere y'Igihugu, abakandida baba batowe ni ababa barushije abandi amajwi hakurikijwe umubare uteganywa kuri buri fasi y'itora.

Iyo hari abakandida banganyije amajwi ku mwanya wa nyuma, itora risubirwamo kuri abo banganyije amajwi. Iyo bakomeje kunganya amajwi, hakoreshwa tombola kugira ngo hamenyekane uwegukanye uwo mwanya. Amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora akena uburyo bikorwamo.

Ku basenateri batorwa n'abarimu cyangwa abashakashatsi bo muri Kaminuza no mu Mashuri makuru bya Leta cyangwa ibyigenga, umukandida uba watowe ni uba yarushije abandi amajwi.

Iyo ku mwanya wa mbere hari abakandida banganyije amajwi, itora risubirwamo. Iyo bakomeje kunganya amajwi, hakoreshwa tombola kugira ngo hamenyekane uwegukanye uwo mwanya. Amabwiriza ya

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République



Komisiyo y'Igihugu y'Amatora agena uburyo bikorwamo.”

**Ingingo ya 10: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Ingingo 11: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo 12: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 28/07/2011

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

(sé)

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika :**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N°44/01 RYO  
KUWA 29/07/2011 RIGENA IFASI  
Y'ITORA N'UMUBARE  
W'ABASENATERI BATORWA  
N'INZEGO ZIHARIYE  
HAKURIKIJWE INZEGO  
Z'IMITEGEKERE Y'IGIHUGU**

**PRESIDENTIAL ORDER N°44/01 OF.  
29/07/2011 DETERMINING THE  
ELECTORAL CONSTITUENCY,  
NUMBER OF SENATORS ELECTED  
BY SPECIFIC ORGANS IN  
ACCORDANCE WITH THE  
ADMINISTRATIVE ENTITIES**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°44/01 DU  
29/07/2011 PORTANT  
DETERMINATION DE LA  
CIRCONSCRIPTION ELECTORALE  
ET DU NOMBRE DE SENATEURS  
ELUS PAR LES ORGANES  
SPECIFIQUES EN FONCTION DES  
ENTITES ADMINISTRATIVES DU  
PAYS**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One : Purpose of this Order**

**Article premier: Objet de l'arrêté**

**Ingingo ya 2: Ifasi y'itora**

**Article 2: Electoral constituency**

**Article 2: Circonscription électorale**

**Ingingo ya 3: Uburyo bushingirwaho mu  
gusaranganya imyanya**

**Article 3: Modalities for distribution of  
seats**

**Article 3: Modalités de distribution des  
sièges**

**Ingingo ya 4: Imyanya igenewe buri fasi**

**Article 4: Number of seats by electoral**

**Article 4: Nombre de sièges par**

y'itora	constituency	circonscription électorale
<b><u>Ingingo ya 5:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka</b>	<b><u>Article 5:</u> Authorities responsible for implementation of this order</b>	<b><u>Article 5:</u> Autorités chargées de l'exécution présent arrêté</b>
<b><u>Ingingo ya 6:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b>	<b><u>Article 6:</u> Repealing provision</b>	<b><u>Article 6:</u> Disposition abrogatoire</b>
<b><u>Ingingo ya 7:</u> Igihe Iteka ritangira gukurikizwa</b>	<b><u>Article 7:</u> Commencement</b>	<b><u>Article 7:</u> Entrée en vigueur</b>

<b>ITEKA RYA PEREZIDA N°44/01 RYO KUWA 29/07/2011 RIGENA IFASI Y'ITORA N'UMUBARE W'ABASENATERI BATORWA N'INZEGO ZIHARIYE HAKURIKIJWE INZEGO Z'IMITEGEKERE Y'IGIHUGU</b>	<b>PRESIDENTIAL ORDER N°44/01 OF 29/07/2011 .DETERMINING THE ELECTORAL CONSTITUENCY, NUMBER OF SENATORS ELECTED BY SPECIFIC ORGANS IN ACCORDANCE WITH THE ADMINISTRATIVE ENTITIES</b>	<b>ARRETE PRESIDENTIEL N°44/01 DU 29/07/2011 DETERMINANT LA CIRCONSCRIPTION ELECTORALE ET LE NOMBRE DE SENATEURS ELUS PAR LES ORGANES SPECIFIQUES EN FONCTION DES ENTITES ADIMINISTRATIVES DU PAYS</b>
---	---	--

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repbulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo , iya 9, iya 82, iya 83, iya 112, iya 113, iya 121

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 9, 82, 83, 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 9, 82, 83, 112, 113, 121 et 201;

Vu la Loi Organique n°29/2005 du

n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 29/2005 ryo kuwa 31/12/2005 rigena inzego z'imitegekere y'Igihugu cy'u Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 2 n'ya 4;

Dushingiye ku Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 116;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 20/07/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

### **TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

#### **Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigena ifasi y'itora n'umubare w'Abasenateri batorwa n'inzego zihariye hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu.

Pursuant to Organic Law n°29/2005 of 31/12/2005 determining the local administrative entities of Republic of Rwanda especially in Articles 2 and 4 ;

Pursuant to Law n°27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date, especially in its Article 116;

On proposal by the Minister of Local Government;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 20/07/2011;

### **HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

#### **Article One: Purpose of this Order**

This Order determines electoral constituency and the number of Senators elected by specific organs in accordance with the administrative entities.

#### **Article 2: Electoral constituency**

The Provinces and the City of Kigali shall be the national administration structures

31/12/2005 portant organisation des entités administratives de la République du Rwanda spécialement en ses articles 2 et 4; Vu la Loi n°27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 116;

Sur demande du Ministre de l'Administration Locale;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 20/07/2011;

### **AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

#### **Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté détermine la circonscription électorale et le nombre des Sénateurs élus par les organes spécifiques en fonction des entités administratives du pays .

#### **Article 2: Circonscription électorale**

Les entités administratives du pays servant de référence pour déterminer une circonscription électorale sont les Provinces et la Ville de Kigali.

**Ingingo ya 2: Ifasi y’itora**

Inzego z’imitegekere y’Igihugu zishingirwaho mu kugena ifasi y’itora ni Intara n’Umujyi wa Kigali.

**Ingingo ya 3: Uburyo bushingirwaho mu gusaranganya imyanya**

Isaranganya ry’imyanya rishingira ku mubare w’abatuye bemerewe gutora bari ku ilisiti ndakuka y’itora iheruka gukorerwa bwa nyuma na Komisiyo y’Igihugu y’Amatora mbere y’itora ry’Abasenateri.

**Ingingo ya 4: Imyanya igenewe buri fasi y’itora**

Imyanya y’Abasenateri cumi na babiri (12) batorwa hakurikijwe inzego z’imitegekere y’Igihugu isaranganywa ku buryo bukurikira:

1. Intara y’Amajyaruguru, imyanya ibiri (2);
2. Intara y’Amajyepfo, imyanya itatu (3);
3. Intara y’Iburasirazuba, imyanya itatu (3);
4. Intara y’Iburengerazuba, imyanya itatu (3);
5. Umujyi wa Kigali, umwanya umwe

used to determine the electoral constituencies.

**Article 3: Modalities for distribution of seats**

Distribution of seats shall be based on the size of population eligible to vote registered on final voter’s register recently updated by the National Electoral Commission before senatorial elections.

**Article 4: Number of seats by electoral constituency**

The twelve (12) elective Senate seats shall be distributed as follows according to administrative entities :

1. Northern Province, two (2)seats;
2. Southern Province, three (3)seats;
3. Eastern Province, three (3)seats;
4. Western Province, three (3) seats;

**Article 3: Modalités de distribution des sièges**

La distribution des sièges se fait sur base des effectifs des personnes jouissant du droit de vote inscrites sur la liste définitive la plus récente corrigée par la Commission Nationale Electorale avant les élections sénatoriales.

**Article 4: Nombre de sièges par circonscription électorale**

Pour les douze (12) Sénateurs élus selon les entités administratives, la répartition des sièges est la suivante:

1. La Province du Nord, deux (2) sièges;
2. La Province du Sud, trois (3) sièges;
3. La Province de l’Est, trois (3) sièges ;
4. La Province de l’Ouest, trois (3) sièges;
5. La Ville de Kigali, un (1) siège.

**Article 5: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de

(1).

**Ingingo ya 5: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutegetsibw'Igihugu, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

**Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsiritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 29/07/2011

(sé)

5. City of Kigali, one (1) seat.

**Article 5: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Local Government, the Minister of Internal Security, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Justice /Attorney General are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 6: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 7: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 29/07/2011

(sé)

l'Administration Locale, le Ministre de la Sécurité Intérieure et le Ministre de la Justice /Gardes des Sceaux sont chargés de l'exécution présent arrêté.

**Article 6: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 7: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 29/07/2011

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango  
cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya  
Leta

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 45/01 RYO  
KUWA 29/07/2011 RIGENA IMINSI  
Y'ITORA N'IGIHE CYO  
KWIYAMAMAZA KW'ABAKANDIDA  
BO MURI SENA**

**PRESIDENTIAL ORDER N°45/01 OF  
29/07/2011 FIXING THE ELECTORAL  
DATES AND THE CAMPAIGN  
PERIOD FOR MEMBERS OF  
PARLIAMENT IN THE SENATE**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°45/01 DU  
29/07/2011 PORTANT FIXATION DES  
JOURS DU SCRUTIN ET DE LA  
PERIODE DE LA CAMPAGNE  
ELECTORALE POUR LES  
ELECTIONS DES MEMBRES DU  
PARLEMENT AU SENAT**

**ISHAKIRO**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Ingingo ya 2: Igihe cyo gutangira no**

**TABLE OF CONTENTS**

**Article One : Purpose of this Order**

**Article 2: Opening and closing of**

**TABLE DES MATIERES**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

**Article 2: Début et fin de la campagne**

<b>kurangiza kwiyamamaza</b>	<b>electoral campaign</b>	<b>électorale</b>
<b><u>Ingingo ya 3:</u> Iminsi y’itora</b>	<b><u>Article 3:</u> Dates of election</b>	<b><u>Article 3:</u> Dates du scrutin</b>
<b><u>Ingingo ya 4:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka</b>	<b><u>Article 4:</u> Repealing provision</b>	<b><u>Article 4:</u> Disposition abrogatoire</b>
<b><u>Ingingo ya 5:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka</b>	<b><u>Article 5:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b>	<b><u>Article 5:</u> Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté</b>
<b><u>Ingingo ya 6:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa</b>	<b><u>Article 6:</u> Commencement</b>	<b><u>Article 6:</u> Entrée en vigueur</b>

<b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 45/01 RYO KUWA 29/07/2011 RIGENA IMINSI Y’ITORA N’IGIHE KYAMAMAZA KW’ABAKANDIDA BO MURI SENA</b>	<b>PRESIDENTIAL ORDER N°45/01 OF 29/07/2011 FIXING THE ELECTORAL DATES AND THE CAMPAIGN PERIOD FOR MEMBERS OF PARLIAMENT IN THE SENATE</b>	<b>ARRETE PRESIDENTIEL N° 45/01 DU 29/07/2011 PORTANT FIXATION DES JOURS DU SCRUTIN ET DE LA PERIODE DE LA CAMPAGNE ELECTORALE POUR LES ELECTIONS DES MEMBRES DU PARLEMENT AU SENAT</b>
---	--	---

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repbulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo , iya 9,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 9, 82, 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 9, 82, 112,113, 121 et 201;



iya 82, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n°29/2005 ryo kuwa 31/12/2005 rigena inzego z'imitegekere y'Igihugu cy'u Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 2 n'iya 4;

Dushingiye ku Itegeko n°27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 64;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 20 Nyakanga 2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

#### **TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

##### **Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigena iminsi y'itora n'igihe cyo kwiyamamaza mu matora y'abagize Inteko Ishinga Amategeko, Sena mu mwaka wa 2011.

##### **Ingingo ya 2: Igihe cyo gutangira no kurangiza kwiyamamaza**

Pursuant to Organic Law n°29/2005 of 31/12/2005 determining the local administrative entities of Republic of Rwanda as modified and complemented to date, especially in Articles 2 and 4;

Pursuant to Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date, especially in Article 64;

On proposal by the Minister of Local Government;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 20 July 2011;

#### **HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

##### **Article One : Purpose of this Order**

This Order determines the electoral dates and the electoral campaign period for members of Parliament, the Senate in 2011.

##### **Article 2: Opening and closing of the electoral campaign**

The electoral campaign period for members

Vu la Loi Organique n°29/2005 du 31/12/2005 portant organisation des entités administratives de la République du Rwanda telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 2 et 4;

Vu la Loi n°27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour spécialement en son article 64 ;

Sur demande du Ministre de l'Administration Locale;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20 juillet 2011;

#### **AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

##### **Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté fixe les dates du scrutin ainsi que la période de la campagne électorale pour les élections des membres du Parlement, au Sénat, prévues en 2011.

##### **Article 2: Début et fin de la campagne électorale**

La campagne électorale pour les candidats aux élections des membres du Parlement,

Kwiyamamaza kw'Abakandida mu itora ry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko, Sena, biteganyijwe kuwa kuwa mbere tariki ya 06 Nzeri 2011 saa kumi n'ebiri (06:00) za mu gitondo kugeza ku cyumweru tariki ya 25 Nzeri 2011 saa kumi n'ebiri (06:00) za mu gitondo.

### **Ingingo ya 3: Iminsi y'itora**

Umunsi w'itora ry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko, Sena, ni kuwa mbere tariki ya 26 Nzeri 2011 ku Basenateri cumi na babiri (12) batorwa hakurikijwe Inzego z'Imitegekere y'Igihugu.

Itora ry'Abasenateri babiri (2) bahagarariye Amashuri Makuru na za Kaminuza bya Leta cyangwa byigenga rizaba kuwa kabiri tariki ya 27 Nzeri 2011.

### **Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

### **Ingingo ya 5: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Minisitiri w'Umutekano mu

of Parliament, in the Senate, shall start on Monday 06 September 2011 at 6.00 am and close on Sunday 25 September 2011 at 6.00 am.

### **Article 3: Dates of election**

For twelve (12) Senators elected according to the administrative entities of the Republic of Rwanda, the date of election is fixed on Monday 26 September 2011.

For the two (2) Senators representing public and private institutions of higher learning, the polling day is fixed on Tuesday 27 September 2011.

### **Article 4: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

### **Article 5: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Local Government, the Minister of Internal Security, the Minister of Finance and

au Sénat commence Lundi le 06 septembre 2011 à partir de six heures (6h) du matin et prend fin Dimanche le 25 septembre 2011 à six heures (6h) du matin.

### **Article 3: Dates du scrutin**

La date du scrutin pour les douze (12) Sénateurs élus sur base des entités administratives de la République du Rwanda est fixée au Lundi 26 septembre 2011.

La date du scrutin pour les deux (2) Sénateurs issus des Universités et Institutions d'enseignement supérieur publiques et privées est fixée au Mardi 27 septembre 2011.

### **Article 4: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

### **Article 5: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté.**

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Administration Locale, le Ministre de la Sécurité Intérieure et le Ministre de la Justice /Gardes des Sceaux sont chargés de

Gihugu, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Economic Planning and the Minister of Justice /Attorney General are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 6: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

l'exécution du présent arrêté.

**Article 6: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **29/07/2011**

Kigali, on **29/07/2011**

Kigali, le **29/07/2011**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya

Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°62/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°62/03 OF  
RYO KUWA 08/07/2011 RISHYIRAHO 08/07/2011 APPOINTING A DIRECTOR  
UMUYOBOZI**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°62/03  
DU 08/07/2011 PORTANT NOMINATION  
D'UN DIRECTEUR**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho**

**Article One : Appointment**

**Article premier : Nomination**

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2 : Authorities responsible for the  
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du  
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije  
n'iri teka**

**Article 3 : Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4 : Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°62/03 RYO KUWA 08/07/2011 RISHYIRAHO UMUYOBOZI** **PRIME MINISTER'S ORDER N°62/03 OF 08/07/2011 APPOINTING A DIRECTOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°62/03 DU 08/07/2011 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

**Minisitiri w'Intebe;**

**The Prime Minister;**

**Le Premier Ministre;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24, et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 30/03/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 30/03/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 30/03/2011;

**ATEGETSE :**

**HEREBY ORDERS :**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana KAYIRANGA RUKUMBI Bernard agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Politike, Amategeko n'Igenzura mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe Amasoko ya Leta (RPPA).

Mr. KAYIRANGA RUKUMBI Bernard is appointed a Director of Policy Legislation and Investigation Unity in Rwanda Public Procurement Authority (RPPA).

Monsieur KAYIRANGA RUKUMBI Bernard est nommé Directeur d'Unité chargé de la Politique, de la Législation et des Investigations à l'Office National des Marchés Publics (RPPA).

*Official Gazette n°Special of 29/07/2011*

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwwe kubahiriza iri teka.

**Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 30/03/2011.

**Article 4 : Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 30/03/2011.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 30/03/2011.

Kigali, kuwa **08/07/2011**

Kigali, on **08/07/2011**

Kigali, le **08/07/2011**

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
Ministre des Finances et de la Planification Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**(sé)**

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**(sé)**

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice / Attorney General

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

**(sé)**

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux



ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°63/03 RYO KUWA 08/07/2011 RISHYIRAHU UMUGENZUZI W'AKARERE K'UBUREZI  
PRIME MINISTER'S ORDER N°63/03 OF 08/07/2011 APPOINTING A REGIONAL INSPECTOR OF EDUCATION  
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°63/03 DU 08/07/2011 PORTANT NOMINATION D'UN INSPECTEUR REGIONAL DE L'EDUCATION

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho**

**Article One : Appointment**

**Article premier : Nomination**

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3 : Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4 : Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°63/03 RYO KUWA 08/07/2011 RISHYIRAHU UMUGENZUZI W'AKARERE K'UBUREZI** **PRIME MINISTER'S ORDER N°63/03 OF 08/07/2011 APPOINTING A REGIONAL INSPECTOR OF EDUCATION** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°63/03 DU 08/07/2011 PORTANT NOMINATION D'UN INSPECTEUR REGIONAL DE L'EDUCATION**

**Minisitiri w'Intebe;**

**The Prime Minister;**

**Le Premier Ministre;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburezi;

On proposal by the Minister of Education;

Sur proposition du Ministre de l'Education;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 30/03/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 30/03/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 30/03/2011;

**ATEGETSE :**

**HEREBY ORDERS :**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Madamu KUBWIMANA Fortunée agizwe Umugenzuzi w'Akarere k'Uburezi mu Ntara y'Amajyaruguru.

Mrs. KUBWIMANA Fortunée is hereby appointed Regional Inspector of Education in the Northern Province.

Madame KUBWIMANA Fortunée est nommée Inspectrice Régionale de l'Education dans la Province du Nord.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Uburezi basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 30/03/2011.

Kigali, kuwa **08/07/2011**

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Education are entrusted with the implementation of this order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 30/03/2011.

Kigali, on **08/07/2011**

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre de l'Education sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 30/03/2011.

Kigali, le **08/07/2011**

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**(sé)**

**HABUMUREMYI Pierre Damien**

Minisitiri w'Uburezi

**(sé)**

**HABUMUREMYI Pierre Damien**

Minister of Education

**(sé)**

**HABUMUREMYI Pierre Damien**

Ministre de l'Education

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

**(sé)**

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

**(sé)**

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice / Attorney General

**(sé)**

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°64/03  
RYO KUWA 08/07/2011 RISHYIRAHO  
UMUYOBOZI

PRIME MINISTER'S ORDER N°64/03 OF  
08/07/2011 APPOINTING A DIRECTOR

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°64/03  
DU 08/07/2011 PORTANT NOMINATION  
D'UN DIRECTEUR

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho**

**Article One : Appointment**

**Article premier : Nomination**

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2 : Authorities responsible for the  
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du  
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije  
n'iri teka**

**Article 3 : Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4 : Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°64/03. PRIME MINISTER'S ORDER N°64/03 . OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°64/03  
RYO KU WA 08/07/2011 RISHYIRAHO 08/07/2011 APPOINTING A DIRECTOR DU 08/07/2011 PORTANT NOMINATION  
UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR**

**Minisitiri w'Intebe;**

**The Prime Minister;**

**Le Premier Ministre;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24, n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24, et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango;

On proposal by the Minister of Gender and Family Promotion;

Sur proposition du Ministre du Genre et de la Promotion de la Famille;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 30/03/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 30/03/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 30/03/2011;

**ATEGETSE :**

**HEREBY ORDERS :**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Monsieur MICO NTUNGA Patrick est nommé

*Official Gazette n°Special of 29/07/2011*

Bwana MICO NTUNGA Patrick agizwe “Coordinator of Pool of Gender Experts” mu Rwego rushinzwe kugenzura iyubahirizwa ry’uburinganire n’ubwuzuzanye bw’Abagore n’Abagabo mu Iterambere ry’Igihugu (GMO).

Mr. MICO NTUNGA Patrick is hereby appointed Coordinator of Pool of Gender Experts in Gender Monitoring Office in Rwanda (GMO).

“Coordinateur de l’Equipe des Experts en Genre à l’Observatoire du Genre (GMO).

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo na Minisitiri w’Uburinganire n’Iterambere ry’Umuryango basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Gender and Family Promotion are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2 : Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre du Genre et de la Promotion de la Famille sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka**

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 30/03/2011.

**Article 4 : Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 30/03/2011.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 30/03/2011.

Kigali, kuwa **08/07/2011**

Kigali, on **08/07/2011**

Kigali, le **08/07/2011**

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w’Intebe

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**(sé)**

**INYUMBA Aloysia**

Minisitiri w'Uburinganire n'Iterambere  
ry'Umuryango

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**(sé)**

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

**(sé)**

**INYUMBA Aloysia**

Minister of Gender and Family Promotion

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**(sé)**

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice / Attorney General

**(sé)**

**INYUMBA Aloysia**

Ministre du Genre et de la Promotion de la Famille

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

**(sé)**

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux



ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 65/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°65/03 OF  
RYO KUWA 08/07/2011 RISHYIRAHO 08/07/2011 APPOINTING A DIRECTOR  
UMUYOBOZI

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°65/03  
DU 08/07/2011 PORTANT NOMINATION  
D'UN DIRECTEUR

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho**

**Article One : Appointment**

**Article premier : Nomination**

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2 : Authorities responsible for the  
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du  
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije  
n'iri teka**

**Article 3 : Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4 : Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°65/03 RYO KUWA 08/07/2011 RISHYIRAHO UMUYOBOZI** **PRIME MINISTER'S ORDER N°65/03 08/07/2011 APPOINTING A DIRECTOR** **OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°65/03 DU 08/07/2011 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

**Minisitiri w'Intebe;**

**The Prime Minister;**

**Le Premier Ministre;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburezi;

On proposal by the Minister of Education;

Sur proposition du Ministre de l'Education;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 30/03/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 30/03/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 30/03/2011;

**ATEGETSE :**

**HEREBY ORDERS :**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana MUHIRE Modeste agizwe Umuyobozi ushinzwe Imari mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe Guteza imbere Ubumenyigiro n'Imyigishirize

Mr. MUHIRE Modeste is hereby appointed Director of Finance in Workforce Development Agency (WDA).

Monsieur MUHIRE Modeste est nommé Directeur des Finances à l'Office Rwandais de Développement de la Main d'oeuvre (WDA).

y'Imyuga mu Rwanda (WDA).

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Uburezi basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 30/03/2011.

Kigali, kuwa **08/07/2011**

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Uburezi

**Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Public Service and Labour and Minister of Education are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4 : Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 30/03/2011.

Kigali, on **08/07/2011**

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)  
**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minister of Education

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre de l'Education sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 30/03/2011.

Kigali, le **08/07/2011**

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)  
**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Ministre de l'Education

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**(sé)**

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**(sé)**

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice / Attorney General

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

**(sé)**

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 66/03 PRIME MINISTER'S ORDER N° 66/03 OF  
RYO KUWA 08/07/2011 RISHYIRAHO 08/07/2011 APPOINTING A DIRECTOR  
UMUYOBOZI

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°66/03  
DU 08/07/2011 PORTANT NOMINATION  
D'UN DIRECTEUR

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho**

**Article One : Appointment**

**Article premier : Nomination**

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2 : Authorities responsible for the  
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du  
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije  
n'iri teka**

**Article 3 : Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4 : Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 66/03 RYO KUWA 08/07/2011 RISHYIRAHO 08/07/2011 APPOINTING A DIRECTOR UMUYOBOZI**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°66/03 DU 08/07/2011 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

**Minisitiri w'Intebe;**

**The Prime Minister;**

**Le Premier Ministre ;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 , iya 119 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24, n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24, et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburezi;

On proposal by the Minister of Education;

Sur proposition du Ministre de l'Education;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 30/03/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 30/03/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 30/03/2011;

**ATEGETSE :**

**HEREBY ORDERS :**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana MUGUME NKURANGA David agizwe Umuyobozi w'Ikoranabuhanga mu by'Itumanaho

Mr. MUGUME NKURANGA David is hereby appointed Director of Information and

Monsieur MUGUME NKURANGA David est nommé Directeur de la Technologie de

*Official Gazette n°Special of 29/07/2011*

mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe Guteza Imbere Communication Technologies in Workforce l'Information et de la Communication à l'Office  
Ubumenyigiro n'Imyigishirize y'Imyuga mu Development Authority (WDA). Rwandais de Développement de la Main d'oeuvre  
Rwanda (WDA). (WDA).

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Uburezi basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Education are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre de l'Education sont chargé de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 30/03/2011.

**Article 4 : Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 30/03/2011.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 30/03/2011.

Kigali, kuwa **08/07/2011**

Kigali, on **08/07/2011**

Kigali, le **08/07/2011**

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**(sé)**  
**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Uburezi

**(sé)**  
**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minister of Education

**(sé)**  
**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Ministre de l'Education

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

**(sé)**  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

**(sé)**  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

**(sé)**  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux



**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°67/03 PRIME MINISTER'S ORDER N° 67/03 OF  
RYO KUWA 08/07/2011 RISHYIRAHO 08/07/2011 APPOINTING A DIRECTOR  
UMUYOBOZI**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°67/03  
DU 08/07/2011 PORTANT NOMINATION  
D'UN DIRECTEUR**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho**

**Article One : Appointment**

**Article premier : Nomination**

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3 : Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4 : Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°67/03 RYO KUWA 08/07/2011 RISHYIRAHO UMUYOBOZI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 67/03 OF 08/07/2011 APPOINTING A DIRECTOR**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°67/03 DU 08/07/2011 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

**Minisitiri w'Intebe;**

**The Prime Minister;**

**Le Premier Ministre ;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118 , iya 119 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda;

On proposal by the Minister of Trade and Industry;

Sur proposition du Ministre du Commerce et de l'Industrie;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 30/03/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 30/03/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 30/03/2011;

**ATEGETSE :**

**HEREBY ORDERS :**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana MUKUNZI Antoine agizwe Umuyobozi wa "Biochemical Testing Laboratories Unit" mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe Ubuziranenge.

Mr. MUKUNZI Antoine is hereby appointed Director of Biochemical Testing Laboratories Unit in Rwanda Bureau of Standards.

Monsieur MUKUNZI Antoine est nommé Directeur des Laboratoires de Tests Biochimiques à l'Office Rwandais de Normalisation.

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda basabwwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 30/03/2011.

Kigali, kuwa **08/07/2011**

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**KANIMBA François**  
Ministiri w'Inganda n'Ubucuruzi

**Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Public Service and Labour and Minister of Trade and Industry are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3 : Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4 : Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 30/03/2011.

Kigali, on **08/07/2011**

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)  
**KANIMBA François**  
Minister of Trade and Industry

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre du Commerce et de l'Industrie sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 30/03/2011.

Kigali, le **08/07/2011**

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)  
**KANIMBA François**  
Ministre du Commerce et de l'Industrie

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**(sé)**

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**(sé)**

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice / Attorney General

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

**(sé)**

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°68/03 RYO KUWA 08/07/2011 UMUYOBOZI  
PRIME MINISTER'S ORDER N°68/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°68/03  
RISHYIRAHO 08/07/2011 APPOINTING A DIRECTOR DU 08/07/2011 PORTANT NOMINATION  
D'UN DIRECTEUR

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho**

**Article One : Appointment**

**Article premier : Nomination**

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3 : Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4 : Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 68/03 RYO KUWA 08/07/2011 RISHYIRAHO UMUYOBOZI** **PRIME MINISTER'S ORDER N°68/03 OF 08/07/2011 APPOINTING A DIRECTOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 68/03 DU 08/07/2011 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24, n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24, et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi;

On proposal by the Minister of Agriculture and Animal Resources;

Sur proposition du Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 30/03/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 30/03/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 30/03/2011;

**ATEGETSE :**

**HEREBY ORDERS :**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana NGABOYISONGA Claver agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Ubushakashatsi mu bumenyi mu Kigo gishinzwe Ubushakashatsi mu by'Ubuhanzi (ISAR).

Mr. NGABOYISONGA Claver is hereby appointed Director of Scientific Research Unit in the Institute of Science and Agricultural Research (ISAR)

Monsieur NGABOYISONGA Claver est nommé Directeur de la Recherche Scientifique à l'Institut des Sciences Agronomiques du Rwanda (ISAR)

*Official Gazette n°Special of 29/07/2011*

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Public Service and Labour and Minister of Agriculture and Animal Resources are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 30/03/2011.

**Article 4 : Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 30/03/2011.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 30/03/2011.

Kigali, kuwa **08/07/2011**

Kigali, on **08/07/2011**

Kigali, le **08/07/2011**

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

*Official Gazette n°Special of 29/07/2011*

(sé)  
**Dr. KALIBATA M. Agnès**  
Minisitiri y'Ubuhanzi n'Ubworozi

(sé)  
**Dr. KALIBATA M. Agnes**  
Minister of Agriculture and Animal Resources

(sé)  
**Dr. KALIBATA M. Agnès**  
Ministre de l'Agriculture et des Ressources  
Animales

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux



ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°69/03 RYO KUWA 08/07/2011 RISHYIRAHO 08/07/2011 APPOINTING A DIRECTOR UMUYOBOZI

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°69/03 DU 08/07/2011 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho**

**Article One : Appointment**

**Article premier : Nomination**

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3 : Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4 : Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

*Official Gazette n°Special of 29/07/2011*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°69/03 RYO KUWA 08/07/2011 RISHYIRAHU UMUYOBOZI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°69/03 OF 08/07/2011 APPOINTING A DIRECTOR**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°69/03 DU 08/07/2011 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

**Minisitiri w'Intebe;**

**The Prime Minister;**

**Le Premier Ministre ;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24, n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24, et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda;

On proposal by the Minister of Trade and Industry;

Sur proposition du Ministre du Commerce et de l'Industrie;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 30/03/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 30/03/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 30/03/2011;

**ATEGETSE :**

**HEREBY ORDERS :**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

Madamu NYAMVUMBA Jane agizwe Umuyobozi wa "Standards Education Unit" mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe Ubuziranenge.

**Article One: Appointment**

Mrs. NYAMVUMBA Jane is hereby appointed Director of Standards Education Unit in National Bureau of Standards.

**Article premier: Nomination**

Madame NYAMVUMBA Jane est nommée Directrice d'Unité de la sensibilisation à la standardisation à l'Office Rwandais de Normalisation.

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda basabwwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 30/03/2011.

Kigali, kuwa **08/07/2011**

**Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Trade and Industry are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4 : Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 30/03/2011.

Kigali, on **08/07/2011**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre du Commerce et de l'Industrie sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 30/03/2011.

Kigali, le **08/07/2011**

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**KANIMBA François**  
Ministiri w'Inganda n'Ubucuruzi

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**KANIMBA François**  
Minister of Trade and Industry

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**KANIMBA François**  
Ministre du Commerce et de l'Industrie

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**(sé)**

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**(sé)**

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice /Attorney General

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

**(sé)**

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

**ICYEMEZO N°RCA486/2011 CYO KUWA 20/5/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “TEKANA KIMIHURURA”(TEKIM)**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “TEKIM” ifite icyicaro mu Murenge wa Kimihurura, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 29 Werurwe 2011;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya 1:**

Koperative “TEKIM” ifite icyicaro mu Murenge wa Kimihurura, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative “TEKIM” igamije gutanga serivisi zijyanye no gucunga no kubungabunga umutekano mu buryo bwo kurara amarondo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihurwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

**Kigali, kuwa 20/05/2011**

(sé)

**MUGABO Damien  
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe  
guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA1363/2009 CYO KUWA 30/10/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI  
“COOPERATIVE DE TRANSPORT DU LAC SAKE”(CO.T.L.S)**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “CO.T.L.S” ifite icyicaro i Jarama, Umurenge wa Jarama, Akarere ka Ngoma, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 12/05/2009;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya 1:**

Koperative “CO.T.L.S” ifite icyicaro i Jarama, Umurenge wa Jarama, Akarere ka Ngoma, Intara y’Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative “CO.T.L.S” igamije gutanga serivisi zijyanye no kwambutsa abantu n’ibintu mu kiyaga cya Sake. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

**Kigali, kuwa 30/10/2009**

**(sé)**

**MUGABO Damien  
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe  
guteza imbere Amakoperative**